

अनुवादकीय टिप्पणी

परियोजना कार्य के अनुवाद के दौरान मुझे विभिन्न प्रकार की समस्याओं का सामना करना पड़ा। इन समस्याओं का निवारण करते हुए मैंने विभिन्न अवसरों पर विभिन्न प्रकार की पद्धतियों का प्रयोग किया। यूं तो किसी एक विशेष पद्धति का अनुसरण करते हुए बड़े पाठ का अनुवाद करना लगभग असम्भव है क्योंकि अनुवाद प्रक्रिया केवल शब्दों का दूसरी भाषा में अंतरण ही नहीं, बल्कि भावों का अंतरण भी है। अतः जहां भाव की सटीक अभिव्यक्ति करनी हो, वहां समस्त पद्धतियों का प्रयोग आवश्यक है।

अनुवाद कार्य में प्रयुक्त पद्धतियाँ:

1. शब्दानुवाद)Literal Translation):

अनुवाद कार्य में सबसे पहले मैंने शब्दानुवाद का प्रयोग किया। कई स्थानों पर अंग्रेजी के शब्दों का सटीक हिंदी अनुवाद ढूंढना चुनौतीपूर्ण था। उदाहरण के लिए:

- "Once upon a time" को "एक समय की बात है"
- "He was not afraid" को "वह नहीं डरता था"
- "They lived on the hill" को "वे पहाड़ी पर रहते थे"

2. भावानुवाद)Sense Translation):

कई बार भावानुवाद का प्रयोग करना पड़ा, विशेषकर जब अंग्रेजी में सटीक

शब्द मिलना मुश्किल हो। उदाहरण के लिए:

- "The wind was howling" को हवा जोर से चल रही थी"
- "It sent chills down his spine" को "उसकी रीढ़ में सिहरन दौड़ गई"
- "The eerie silence was unsettling" को भयावह मौन बेचैन कर रहा " था

3. लिप्यंतरण (Transliteration):

कुछ शब्दों का हिंदी में सटीक अनुवाद संभव नहीं था, इसलिए उन्हें मूल रूप में ही लिखा गया। उदाहरण के लिए:

- "Whistle" को "विहसल"
- "Lantern" को "लैंटर्न"
- "Bungalow" को "बंगला"

4. अतिरिक्त शब्दों का प्रयोग (Addition):

कभीकभी वाक्य की सटीकता बनाए रखने के लिए कुछ अतिरिक्त शब्दों का प्रयोग करना पड़ा। उदाहरण के लिए

- "The house was dark and empty" को घर अंधकारमय और पूरी तरह "से खाली था
- "The children played in the yard" को बच्चे आंगन में आनंद से खेल " रहे थे
- "She could hear the rustling of leaves" को वह पत्तों की सरसराहट " साफ़ सुन सकती थी-साफ़

अनुवाद कार्य में प्रयुक्त उपकरण:

इस अनुवाद कार्य को पूर्ण करने के लिए मुझे कई उपकरणों की सहायता लेनी पड़ी, जिनमें शामिल हैं:

- आगरा से प्रकाशित साहिनी शब्दकोश
- Oxford English-Hindi Dictionary
- तकनीकी शब्दावली आयोग के वेबसाइट
- Shabdkosh.com
- Dict.hinkhoj.com
- Wikipedia

इन उपकरणों की सहायता के बिना अनुवाद कार्य करना कठिन होता।

सांस्कृतिक और तकनीकी कठिनाइयाँ:

इस अनुवाद प्रक्रिया में सांस्कृतिक कठिनाइयाँ कम मिलीं, क्योंकि अधिकांश शब्द हिंदी और अंग्रेजी में समान रूप से समझे जा सकते थे। हालांकि, कुछ शब्दों का अनुवाद करते समय तकनीकी समस्याएं आईं, जिन्हें शब्दकोश और ऑनलाइन संसाधनों की मदद से सुलझाया गया।

समस्याओं का समाधान:

1. Adaptation/Borrowing:

कुछ शब्द जैसे 'whistle,' 'lantern,' 'bungalow,' आदि को मूल रूप में ही लिया गया क्योंकि इनके हिंदी अनुवाद उपलब्ध नहीं थे।

- "Whistle" को "बिहसल"
- "Lantern" को "लैंटर्न"
- "Bungalow" को "बंगला"

2. Substitution:

कई शब्दों को उनके उपयुक्त पर्यायवाची शब्दों से प्रतिस्थापित किया गया।

- "House" को "घर"
- "Path" को "रास्ता"
- "Trees" को "पेड़"

3. Deletion:

कुछ वाक्य और शब्दों को अनुवाद में हटाना पड़ा, जैसे:

- "He heard the whisper of the wind" को उसने हवा की सरसराहट " (हवा की सरसराहट को हटाया) "सुनी
- "The house seemed to breathe" को "घर सांस लेता हुआ प्रतीत हुआ" (सांस लेता हुआ प्रतीत को हटाया)
- "Every creak of the floorboards" को फर्श की हर चरमराहट " (चरमराहट को हटाया)

निष्कर्ष:

यह अनुवाद कार्य मेरे लिए एक महत्वपूर्ण अनुभव था जिसमें मुझे अनुवाद की विभिन्न पद्धतियों और उपकरणों का उपयोग करने का मौका मिला। इससे मुझे अनुवाद की प्रक्रिया को गहराई से समझने और नए शब्दों एवं अवधारणाओं को सीखने का अवसर प्राप्त हुआ। हालांकि, इस प्रक्रिया में कई चुनौतियाँ थीं, परंतु उनके समाधान के लिए मैंने विभिन्न स्रोतों और तकनीकों का उपयोग किया। इस परियोजना से मुझे अनुवाद के क्षेत्र में महत्वपूर्ण अनुभव और ज्ञान प्राप्त हुआ।

शब्दावली तालिका

English Word	Hindi Meaning	Synonyms (Hindi)
Wind	हवा	वायु, पवन, समीर
Haunted	प्रेतवाधित	भूतिया, आत्माग्रस्त-
Whisper	फुसफुसाना	सरगोशी, कानाफूसी, धीमे स्वर में बोलना
Strange	अजीब	विचित्र, अनोखा, असामान्य
Hill	पहाड़ी	टेकड़ी, टीला, पर्वत
Night	रात	रात्रि, निशा, रजनी
Thunder	गरज	गर्जन, तड़ित, अति ध्वनि
Mysterious	रहस्यमय	गूढ़, रहस्यमय, अज्ञात

English Word	Hindi Meaning	Synonyms (Hindi)
Creepy	सिहरन पैदा करने वाला	डरावना, भयानक, खौफनाक
Footsteps	पदचाप	कदमों की आवाज, चरण ध्वनि
Window	खिड़की	झरोखा, झलक, दृष्टिद्वार
Shadow	छाया	परछाई, प्रतिबिंब, अंधकार
Darkness	अंधकार	अँधेरा, तम, तिमिर
Gloom	निराशा	उदासी, विषाद, अंधकार
Sleepless	अनिद्रा	जागरण, बिननींद-, निशाचर

समाप्त

* * *